

Sylabus predmetu
Simultánne tlmočenie 2
(1PARM, 3 kredity)
LS 2024/2025
Mgr. Marek Chovanec, PhD.

Obsahová náplň seminárov:

- Simultánne tlmočenie jednosmerného dialogického prejavu.
- Synchronizácia tempa tlmočníka a rečníka, počúvania a hovorenia a postupnej spätnej kontroly vlastného rečového prejavu.
- Nácvik automatizácie substitúcie jazykových a rečových kliše z analyzovanej problematiky,
- Reflexia a eliminácia nedostatkov v rečníckom/tlmočnickom prejave (všeobecné, skupinové, resp. individuálne).
- Nácvik tlmočnických stratégií. Substitúcia. Anticipácia. Preformulovanie a parafráza.
- Tlmočenie s dôrazom na exaktné údaje, názvy, fakty. Redukcia. Eliminácia redundancie.
- Sprostredkovanie kognitívnej informácie odborného štýlu tlmočeného textu.
- Monitoring tlmočnického výkonu: základné tlmočnicke postupy – transformácia, parafráza, substitúcia, modulácia; mechanizmus synchronizácie: časový posun a koordinácia stopy, komprimácia, generalizácia, anticipácia, dodržanie formálnych zásad tlmočenia.
- Prípravné cvičenia: Komunitné tlmočenie – cvičebnica (p. Odporúčaná literatúra).
- Témy na tlmočenie: **Politické a spoločenské dianie doma a vo svete, ekonomika, azyl a migrácia**, resp. iné témy plynúce z kontextu aktuálneho času a diania rôzneho stylistického charakteru.

Požiadavky k účasti na seminároch:

Akceptované sú 2 ospravedlnené neúčasti na seminároch (ospravedlnenie emailom/osobne pred absenciou/po absencii). V prípade 1 absencie navyše je študent povinný predložiť potvrdenie o lekárskom vyšetrení, resp. práceneschopnosti, pričom dostane prácu navyše. Pri vyššom počte absencií bude študent hodnotený známku FX.

Spôsob hodnotenia a ukončenia predmetu:

Skúška:

- písomný test: ustálené slovné spojenia terminologického a neterminologického charakteru, cvičenie na kontrolu anticipácie, informácií z dlhodobej pamäte;
- obojsmerné simultánne tlmočenie – synchronizácia počúvania a hovorenia, spätná kontrola; analýza rečníckeho prejavu – subjektívny a objektívny aspekt, terminologická ekvivalencia, sprostredkovanie významového jadra prejavu, tempo a plynulosť tlmočenia, jazykové spracovanie tlmočnického výkonu. === Výsledná známka bude priemerom známok z hodnotenia všetkých vyššie uvedených činností.

Odporúčaná študijná literatúra:

OPALKOVÁ, J.: *Komunitné tlmočenie*. 1. vyd. Prešov: Filozofická fakulta, 2013. 113 s. ISBN 978-80-555-0979-2

OPALKOVÁ, J.: *Komunitné tlmočenie: cvičebnica*. 1. vyd. Prešov: Filozofická fakulta, 2013. 91 s. ISBN 978-80-555-0975-4.

OPALKOVÁ, J.: *Krátky slovník: glosár komunitného tlmočenia*. 1. vyd. Prešov: Filozofická fakulta, 2013. 145 s. ISBN 978-80-555-1021-7.

ČEŇKOVÁ, I.: *Teoretické aspekty simultánního tlmočení*. Praha: 1988.

АЛЕКСЕЕВА, И. С.: *Профессиональный тренинг переводчика*. Санкт-Петербург: Изд. «Союз», 2001. 288 с. ISBN 5-94033-040-1

ЧЕРНОВ, Г. В.: *Теория и практика синхронного перевода*. Москва: 1978.